



Great Ideas from Penguin

But  
I  
could  
not  
tell,

had  
I  
been  
Chuang  
Tzu  
dreaming  
I

was  
a  
butterfly,

or  
a  
butterfly  
dreaming  
I

was  
now  
Chuang  
Tzu?

Chuang  
Tzu

The  
Tao  
of  
Nature

我  
无法分辨，  
是我庄子做梦成为蝴蝶，  
还是蝴蝶做梦成为庄子？

[英汉双语]

道法  
自然

庄子

中国出版传媒股份有限公司  
中国对外翻译出版有限公司

企鹅口袋书系

# 道法自然

(英汉双语)

庄子 著

[英] 马丁·帕尔默

[英] 伊丽莎白·布罗伊利 英译

[英] 杰伊·拉姆齐

[英] 马丁·帕尔默 编选

王相峰 汉译

中国出版传媒股份有限公司  
中国对外翻译出版有限公司

---

## 图书在版编目(CIP)数据

道法自然：汉英双语/(春秋)庄子著；王相峰译。

—北京：中国对外翻译出版有限公司，2014.1

(企鹅口袋书系列·伟大的思想)

ISBN 978-7-5001-3884-6

I. ①道… II. ①庄… ②王… III. ①英语—汉语—对照读物 ②道家—通俗读物 IV. ①H319.4:B

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第000515号

---

(著作权合同登记：图字 01-2014-2192 号)

Penguin Books Ltd, Registered Offices: 80 Strand, London WC2R 0RL, England  
www.penguin.com

These extracts taken from *The Book of Chuang Tzu* first published by Arkana 1996

This selection published in Penguin Books 2010

Copyright © ICOFEC, 1996, 2010

All rights reserved

---

出版发行 / 中国对外翻译出版有限公司

地 址 / 北京市西城区车公庄大街甲4号物华大厦6层

电 话 / (010) 68359376 68359303 68359719

邮 编 / 100044 传 真 / (010) 68357870

电子邮箱 / book@ctpc.com.cn

网 址 / <http://www.ctpc.com.cn>

出版策划 / 张高里

责任编辑 / 刘黎黎

封面设计 / 卢 涛

排 版 / 竹叶图文

印 刷 / 保定市中国画美凯印刷有限公司

规 格 / 760×940毫米 1/32 印 张 / 8.5

版 次 / 2014年4月第一版 印 次 / 2014年4月第一次

---

ISBN 978-7-5001-3884-6 定价：19.50元



“企鹅”及相关标识是企鹅图书有限公司已经注册或尚未注册的商标。未经允许，不得擅用。

中国对外翻译出版有限公司与企鹅图书有限公司联合出版

## 《伟大的思想》中文版序

企鹅《伟大的思想》丛书 2004 年开始出版。在英国，已付印 80 种，尚有 20 种计划出版。美国出版的丛书规模略小，德国的同类丛书规模更小一些。丛书销量已远远超过 200 万册，在全球很多人中间，尤其是学生当中，普及了哲学和政治学。中文版《伟大的思想》丛书的推出，迈出了新的一步，令人欢欣鼓舞。

推出这套丛书的目的是让读者再次与一些伟大的非小说类经典著作面对面地交流。太长时间以来，确定版本依据这样一个假设——读者在教室里学习这些著作，因此需要导读、详尽的注释、参考书目等。此类版本无疑非常有用，但我想，如果能够重建托马斯·潘恩《常识》或约翰·罗斯金《艺术与人生》初版时的环境，重新营造更具亲和力的氛围，那也是一件有意思的事。当时，读者除了原作者及其自身的理性思考外没有其他参照。

这样做有一定的缺点：每个作者的话难免有难解或不可解之处，一些重要的背景知识会缺失。例如，读者对亨利·梭罗创作时的情况毫无头绪，也不了解该书的接受情况及影响。不过，这样做的优点也很明

显。最突出的优点是，作者的初衷又一次变得重要起来——托马斯·潘恩的愤怒、查尔斯·达尔文的灵光、塞内加的隐逸。这些作家在那么多国家影响了那么多人的生活，其影响不可估量，有的长达几个世纪，读他们书的乐趣罕有匹敌。没有亚当·斯密或阿图尔·叔本华，难以想象我们今天的世界。这些小书的创作年代已很久远，但其中的话已彻底改变了我们的政治学、经济学、智力生活、社会规划和宗教信仰。

《伟大的思想》丛书一直求新求变。地区不同，收录的作家也不同。在中国或美国，一些作家更受欢迎。英国《伟大的思想》收录的一些作家在其他地方则默默无闻。称其为“伟大的思想”，我们亦慎之又慎。思想之伟大，在于其影响之深远，而不意味着这些思想是“好”的，实际上一些书可列入“坏”思想之列。丛书中很多作家受到同一丛书其他作家的很大影响，例如，马塞尔·普鲁斯特承认受约翰·罗斯金影响很大，米歇尔·德·蒙田也承认深受塞内加影响，但其他作家彼此憎恨，如果发现他们被收入同一丛书，一定会气愤难平。不过，读者可自行决定这些思想是否合理。我们衷心希望，您能在阅读这些杰作中得到乐趣。

《伟大的思想》出版者

西蒙·温德尔

## Introduction to the Chinese Editions of Great Ideas

Penguin's Great Ideas series began publication in 2004. In the UK we now have 80 copies in print with plans to publish a further 20. A somewhat smaller list is published in the USA and a related, even smaller series in Germany. The books have sold now well over two million copies and have popularized philosophy and politics for many people around the world — particularly students. The launch of a Chinese Great Ideas series is an extremely exciting new development.

The intention behind the series was to allow readers to be once more face to face with some of the great non-fiction classics. For too long the editions of these books were created on the assumption that you were studying them in the classroom and that the student needed an introduction, extensive notes, a bibliography and so on. While this sort of edition is of course extremely useful, I thought it would be interesting to recreate a more intimate feeling — to recreate the atmosphere in which, for example, Thomas Paine's *Common Sense* or John Ruskin's *On Art and Life* was first published — where the reader has no other guide than the original author and his or her own common sense.

This method has its severe disadvantages — there will inevitably be statements made by each author which are either hard or impossible to understand, some important context might be missing. For example the reader has no clue as to the conditions under which Henry Thoreau was writing his book and the reader cannot be aware of the

book's reception or influence. The advantages however are very clear — most importantly the original intentions of the author become once more important. The sense of anger in Thomas Paine, of intellectual excitement in Charles Darwin, of resignation in Seneca — few things can be more thrilling than to read writers who have had such immeasurable influence on so many lives, sometimes for centuries, in many different countries. Our world would not make sense without Adam Smith or Arthur Schopenhauer — our politics, economics, intellectual lives, social planning, religious beliefs have all been fundamentally changed by the words in these little books, first written down long ago.

The Great Ideas series continues to change and evolve. In different parts of the world different writers would be included. In China or in the United States there are some writers who are liked much more than others. In the UK there are writers in the Great Ideas series who are ignored elsewhere. We have also been very careful to call the series Great Ideas — these ideas are great because they have been so enormously influential, but this does not mean that they are Good Ideas — indeed some of the books would probably qualify as Bad Ideas. Many of the writers in the series have been massively influenced by others in the series — for example Marcel Proust owed so much to John Ruskin, Michel de Montaigne to Seneca. But others hated each other and would be distressed to find themselves together in the same series! But readers can decide the validity of these ideas for themselves. We very much hope that you enjoy these remarkable books.

Sirron Winder  
Publisher  
Great Ideas

## 译者导读

“人法地，地法天，天法道，道法自然”

——《老子》

本书的书名虽取自《老子》，但内容全部摘选自《庄子》，并进行了重新编排。这大概也可反映出庄子与老子的关系。庄子是老子的后学，极致推崇老子，虽然其学说思想与老子不尽相同，但有关“道、德”的根本观念则基本相同，皆为当时一切传统思想之反对派，故经常被人并称为“老庄哲学”。

有关庄子其人，我们知之甚少。《史记》曰：“庄子者，蒙人也，名周。周尝为蒙漆园吏，与梁惠王、齐宣王同时。”《庄子》一书之中也多次提及庄子与惠施往来，且死于惠施之后。但庄子一生的其他事迹，并无更多记载。至于其生卒年月，根据马叙伦《庄子年表》，庄子大约生活于公元前370年至公元前298年。

庄子的学说，胡适认为“只是一个‘出世主义’”，其中《天下篇》最能表现其思想，庄子虽生于世俗，却“独与天地精神往来，……上与造物者游，而下与外死生无终始者为友”。胡适还说“中国古代的出世派哲学至庄子始完全成立”。虽然《史记》中对庄子的评价并不高，说他“著书十余万言，大抵



## 庄子

率寓言也”，“皆空语，无事实”。但后世仍有很多人推崇庄学，认为其“文体思想，皆极超旷”，表达了那种“忘我，顺其自然，入世而超世”的深刻体验。其“‘道’‘天’一也”的思想背后，也传达出了“道可道，非常道”之“道不可知”的理念。

本书分为十四部分。第一部分“齐物论”阐明“万物皆为一”，是庄子哲学的中坚思想，也是整个庄子思想的辩证法基础；第二部分“完美契合”藉多个故事传达“顺天而为”的思想，其中就有著名的“庖丁解牛”的故事；第三部分“何为真人？”和第四部分“命而已！”继而探讨了“顺天而为”思想下应具有的人生观和价值观；第五部分是关于“惠子”（即惠施）的，辩论中阐明庄子思想的同时，他们之间的友情也跃然纸上；第六部分“马蹄”则由“马与粘土之遭遇”引出庄子的政治观，就是要“任天顺性”；第七部分“博学何用？”透露出庄子对于知识和幸福的态度，主张“无为而为”；第八部分“无为而为是谓天”继续展开对“无为而为”的讨论，直指“天”与“性”；第九部分“天在动吗？”则深入追问何为“天”之“道”，又回到“无为而为”；第十部分藉另一组故事探讨“真实与幸福”，答案仍是“任天顺性”、“无为而为”；第十一部分“把握生命的目的”阐发“无为而为”的人生观；第十二部分“勿要问道”比苏格拉底“我知道我什么都不知道”走的更远，“道”非但是“不知道”更是“顺性无为”；第十三部分“何

为本真？”中的两个故事皆关政治，一“文”一“武”，欲强问道，唯有道法自然；最后，第十四部分则关于庄子在自己生活中如何践行自己的思想。不论是从多方面展开论证，还是从理论到实践，这样的组织安排使得《庄子》有了一个系统的脉络，为理解庄子的思想贡献了一个可供参考的架构。

最后，谈一谈本书的翻译。其实，越来越多的中国古典哲学在西方有了译本，特别是当下中国的影响力日盛。或许有人会问，为何需要将译本再转译成中文呢？当然，曾经有很多人在翻译原是中文的内容时闹出过不少笑话。这自有译者疏忽之故，个中原因我们在此无法深究。但是无论如何，对西方译本的回译，特别是古代文本，有助于我们了解和参照西方学界所进行的解读，毕竟我们对古文的解读也并非总是意见一致。有些译本更是对原文本进行了重新编排，这也有助于我们寻找古代文本内部的系统结构。译者并非庄学专家，知识能力有限，若有不妥之处，还请大家多多指正。

#### 参考书目：

陈柱，《诸子概论》，广西师范大学出版社，2010.

冯友兰，《中国哲学史》，重庆出版社，2009.

胡适，《中国哲学史大纲》，商务印书馆，2011.

# 目 录

译者导读	I
第一部分 齐物论	1
第二部分 完美契合	7
第三部分 何谓真人?	16
第四部分 命而已!	23
第五部分 惠子	28
第六部分 马蹄	36
第七部分 博学何用?	38
第八部分 无为之为是谓天	42
第九部分 天在动吗?	54
第十部分 真实与幸福	59
第十一部分 把握生命的目的	72
第十二部分 勿要问道	84
第十三部分 何为本真?	95
第十四部分 后记	103
参考资料	106

## 第一部分 齐物论

现在，我有话要说。我所说的跟别人所说的是不是属于同一范畴呢？我不知道。在某个层面上，我所说的是不同的。但在另一个层面上，肯定又是相同的，即我所说的和别人所说的没有什么不同。不管是哪种情形，容我尽量把我的意思说给你听。

有开始，就有开始尚未开始之时，就有开始尚未开始之时尚未开始之时。有有，就有无，而且很难说无是否无，或者有是否有。

我刚说了一番话，但是我并不知道在我所说的话里我要说的是否是真的，或者是否真的说了？

天下没有比毛发的末端更大的东西了，泰山相比都算为小；没有比夭折的婴儿更长寿的了，彭祖相比都算短命。

天地与我同时出生，而且万物与我为一。

既然万物皆为一，还有需要进行言说吗？可是我刚刚说了万物皆为一，我就已经进行言说了，不是吗？一加一等于二，二加一等于三。由此推算下去，即便是业务娴熟的会计也可能弄不明白，何况是一般人呢。如果从“无”到“有”我们得到三，想想如果是从“有”到“有”呢，我们得要走多远！

还是不要开始，让我们呆在原地。

伟大的道没有开始，言说自打开始就已经改变了意义。

## 庄子

但是出于“有此”的想法，界限还是出现了。我想说一说这些界限。左与右，相互关系及其影响，区分与异议，效仿与争辩，这些就是所谓的八德。

圣人不会谈论宇宙界限之外的事物——虽然他也不会加以否认。宇宙之内的事物，他虽进行谈论却不会断言。对于《春秋》中所记载的先王的事迹，圣人讨论但不评判。如果有事物被区分，就有事物未被区分；如果有异议存在，就没有争议的事物存在。

你问，这是什么意思？圣人包容万物，而一般人却只是就事物起争执。这就是为什么我说争执意味着你根本不理解。

伟大的道路没有名字，  
伟大的争辩没有言说，  
伟大的善行不是行善，  
伟大的虚心不是谦虚，  
伟大的勇气不是残暴。  
清晰明确的道不是道，  
起争论的言语无价值，  
行善只看眼前终无果，  
虚心若被无视即失败，  
残暴的勇气没有意义。

.....

啮缺问王倪：“老师，你知道万物相一致的是什么吗？”

王倪说：“我怎么可能知道？”

“老师，那你知道什么你不知道吗？”

他回答说：“我怎么能知道？”

“那万物都是无知的吗？”

王倪说：“这我怎么可能知道？话虽如此，我还是想试着说点什么。我怎么知道我说我知道的东西不是我不知道的呢？同样地，我怎么知道我认为我不知道的就不是我知道的呢？我想问你几个问题：

‘如果有人睡在一个潮湿的地方，他会浑身疼痛甚至会半身不遂，可是鳗鱼会如此吗？如果有人爬上一棵树，他会害怕发抖，可是猴子会这样吗？这三者之中，谁的居所是最明智的呢？

‘人吃肉，鹿吃草，蜈蚣吃蛇，而猫头鹰和乌鸦吃老鼠。这四者之中，谁的口味是最好的呢？

‘猴子相互结伴，鹿彼此结群。人们说毛嫱和丽姬是世界上最漂亮的女人，可是鱼看见她们会潜水而逃，鸟会飞向天空，鹿也会逃跑。这四者之中，到底是谁知道真正的美呢？依我看，善和义，是非之途，根本就是相互交织的。我想我不可能知道它们之间的区别！’”

啮缺说：“老师，如果你不知道善和恶之间的区别，是不是说完美之人也没有这样的知识呢？”

王倪回答说：“完美之人是纯精神的，他感受不到滚烫沙漠的热度，也感受不到浩瀚水域的冰冷。能劈开高山的闪电和能搅动海水的风暴都不能让他惊恐。这样的人乘着云彩登上日月，遨游于四海内外。死生都不能影响他，他也不关心善恶！”

瞿鹊子问长梧子：

我听老师说：圣人  
不劳作，也不寻利，  
不行善，也不为害，  
而且他也不追求道；  
不说话却可以达意，  
说话时却无所传达，  
超越了尘世的界限。

“老师把所有这些看作是一连串无尽的词语，可在我看来它们就像是有关神秘之道的言论。老师，您认为如何？”

长梧子说：“这样的说法甚至会让黄帝感到困惑，那么孔子怎么可能明白呢！而且，你过于超前了，蛋还未孵化就想计算鸡的数量，看到碗就想到烤好的禽肉。我尽量跟你随便一说，你也随便一听。智者如何能够坐在日月之旁而包容整个宇宙？因为他让万物归于和谐，所以他拒绝差异和混乱，并且无视地位和权力。当一般人匆忙地四处闯荡，圣人却显得愚蠢无知，而且在他看来万物是合而为一的。万物只是顺其自然，万物在他看来都是在做它们应该做的。

“我怎么知道对生的爱不是虚幻呢？或者对死的恐惧不正像一个离家出走的年轻人找不到回家的路？丽姬小姐是边疆守卫艾的女儿。当她被晋国俘获时，她哭得眼泪都把捆绑她的绳子浸湿了；随后她来到了晋王的宫殿，睡在晋王的床上，享用晋王的食物，就后悔之前流眼泪了。我怎么知道人死后不会为他们之前贪生而后悔呢？”

“清晨来临，那些梦到在宴会上喝醉的人可能会哭泣呻吟；那些在梦中哭泣呻吟的人待清晨醒来就外出打猎去了。当他们做梦时，他们并不知道是在做梦。确实，在梦中他们可能认为他们在解梦，只有当他们醒来才知道这不过是一场梦。思考和清醒之日终将到来，到那时我们就会知道一切都是一场大梦。只有愚蠢之人才认为他们现在是清醒的，好像他们真得知道发生了什么，谁演王子，谁演仆人。真是愚蠢啊！老师和你都活在梦里。当我说这是梦时，我也在做梦。就这句话也是骗人的。如果万年之后我们能有一次机会见到一位明白这个道理的真正伟大的圣人，这就好像只过去了一上午似的。

“假如你和我进行辩论，你胜过了我，而不是我胜过了你，这难道就意味着你就当然是对的而我就当然是错的吗？如果我胜过了你，是否就能得出我就当然是对的而你因此就是错的呢？我们之中真的有一个是对的而另一个是错的吗？或者是否我们都是对的或者都是错的呢？你和我终究都不知道，而其他人就更不清楚了。如此，我们让谁来给我们正确答案呢？你能问那认为你对的人吗？可是这样的人怎么能够给出一个公正的答案呢？我们能问那认为我对的人吗？可是如果他同意我的意见，他又怎么能够做出公正的评判呢？那么，同样地，我们能问对你我的意见都赞同的人吗？同样地，如果他对你我都赞成，他怎么能给出一个真正的判断呢？那我们能问对你我都持异议的人吗？还是一样，如果他对你我都反对，他怎么能进行真诚的评判呢？很明显，不论你我还是其他任何人相互间都不能做出如此决定。那么，我们是否还应当等待另外有人出现呢？



## 庄子

“等待一个声音来统合一切跟不等待任何人一样没有意义。把所有事物一块儿置于天的平等之下，让它们变化的过程持续无阻，并且学会如何成长到老。把所有事物一块儿置于天的平等之下是什么意思呢？至于何为是非，我要说非亦是，是亦非。但是让我们不要纠缠于此讨论。忘记生，忘记担心是非。投入到那未知的无穷之中，找到属于你的位置！”

罔两问景：“你先是在动，然后又站着不动；你坐下，然后又站起来。你为什么不能自己做决定呢？”

景答道：“我要依赖其他东西来成为我自己吗？难道这个其他的东西自己不也得依赖另外的其他东西吗？我必须得依赖蛇的鳞片或蝉的双翼吗？我怎么能够分辨事物是怎样的呢？我怎么知道事物不是怎样的呢？”

从前，我庄周梦到过自己是一只蝴蝶，飞来飞去，十分开心。我忘记了自己是庄周。然后突然我醒了，又变回庄周了。但是我不能分辨，到底我是庄周梦见自己是一只蝴蝶，还是我是一只蝴蝶梦见自己现在成了庄周呢？无论如何，庄周和蝴蝶之间肯定是有某种区别的！我们可以称之为事物的转化。